

◎ 円借款の供与に関する日本国政府と国際開発協会との間の交換公文

(略称) 国際開発協会との円借款取極

平成二十六年 六月二十七日 ワシントンで
平成二十六年 六月二十七日 効力発生
平成二十六年 七月 十一日 告示

(外務省告示第二三〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	一三〇五
1 円借款の供与	一三〇五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一三〇五
3 借款の対象	一三〇六
4 借款の適正使用	一三〇六
5 借款の使途についての情報及び資料の提供	一三〇六
6 協議	一三〇六
国際開発協会側書簡	一三〇七

(円借款の供与に関する日本国政府と国際開発協会との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、国際開発協会の第十七次増資（以下「IDA17」という。）に関する、世界の開発途上国及び地域で国際開発協会（以下「協会」という。）の加盟国に含まれるものにおける経済開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者と協会の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

1 日本国の関係法令に従って、千九百三億八千六百四十五万円（一九〇、三八六、四五〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、IDA17に拠出するものを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、協会に供与されることとなる。

2 借款は、協会とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・五五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

(Japanese Note)

Washington, June 27, 2014

Sir,

With reference to the International Development Association Seventeenth Replenishment (hereinafter referred to as "IDA 17"), I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the International Development Association (hereinafter referred to as "the Association") concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic development efforts of developing countries and areas of the world included within the Association's membership:

1. In accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a loan in Japanese yen up to the amount of one hundred and ninety billion three hundred and eighty-six million four hundred and fifty thousand yen (¥190,386,450,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Association by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of contributing to IDA 17.

2. The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Association and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point five five per cent (0.55%) per annum, and
- (c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

国際開発協会との円借款取極

一三〇六

借款の対

正使用

借款の使
途の情
報の提
供の適
当

協
議

3 借款は、IDA 17の期間中の協会の活動に充てるために使用に供される。

4 協会は、借款が、その財政規則及び他の関連規則に従い、3に規定する目的のために、適正に使用されることを確保するために必要な措置をとる。

5 協会は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、借款の用途についての情報及び資料を提供する。

6 日本国政府及び協会は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解を協会に代わって確認される貴官の返簡が日本国政府と協会との間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千十四年六月二十七日にワシントン

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 佐々江賢一郎

国際開発協会総裁 ジム・ヨン・キム殿

3. The loan will be made available to cover the Association's activities during the IDA 17 period.

4. The Association shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly in accordance with its financial rules and other applicable regulations for the purpose mentioned in paragraph 3.

5. The Association shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with information and data concerning the use of the loan.

6. The Government of Japan and the Association shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Association the foregoing understanding shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Association, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Kenichiro Sasae
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

Honourable
Dr. Jim Yong Kim
President of the International
Development Association

(国際開発協会側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解を国際開発協会（以下「協会」という。）に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が協会と日本国政府との間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年六月二十七日にワシントン

国際開発協会総裁 ジム・ヨン・キム

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 佐々江賢一郎閣下

(International Development Association's Note)

Washington, June 27, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the International Development Association (hereinafter referred to as "the Association") the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the Association and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jim Yong Kim
President of the International
Development Association

His Excellency
Mr. Kenichiro Sasae
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構が国際開発協会に対し、千九百三億八千六百四十五万円までの円借款を供与することについての日本国政府と国際開発協会との了解を確認するものである。